

このコラムは、日本語の仕組みや使い方などを考えるコーナーです。
どうぞ、コーヒータイムのときにでも、お読み下さい。

ことばのコラム ひとくちメモ (288)

外来語の表記

夕食後です。タモツ君のおじいさんとおばあさんが話しています。

「平成3年6月28日に内閣告示第2号として、「外来語の表記」という公文が出ている。」

「法令、公用文書、新聞、雑誌、放送など、一般の社会生活において、現代の国語を書き表すための「外来語の表記」のよりどころを示すものである。——というのでしたね。」

「そう。「外来語や外国の地名・人名を書き表すのに一般的に用いる仮名」という第1表に、シェ／チェ／ツァ・ツェ・ツォ／ティ／ファ・フィ・フェ・フォ／ジェ／ディ／デュの13のかなが挙げられている。」

「そして、「原音や原つづりになるべく近く書き表そうとする場合に用いる仮名」が第2表のイエ／ウィ・ウエ・ウオ／クア・クィ・クェ・クォ／ツイ／トゥ／グァ／ドウ／ヴァ・ヴィ・ヴ・ヴェ・ヴォ／テュ／フュ／ヴュの20のかなでしたね。」

平成3年6月28日に内閣告示第2号「外来語の表記」

「外来語の表記」に用いる仮名と符号の表

文化庁HP (http://kokugo.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/joho/ki_jun/naikaku/gairai/index.html) より抜粋

第1表				
ア	イ	ウ	エ	オ
カ	キ	ク	ケ	コ
サ	シ	ス	セ	ソ
タ	チ	ツ	テ	ト
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
マ	ミ	ム	メ	モ
ヤ	ユ	ユ	ヨ	ヨ
ラ	リ	ル	レ	ロ
ワ				
ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ
ザ	ジ	ズ	ゼ	ゾ
ダ			デ	ド
バ	ビ	ブ	ベ	ボ
パ	ピ	プ	ペ	ポ
キャ	キュ	キョ		キョ
シャ	シュ	ショ		ショ
チャ	チュ	チョ		チョ
ニャ	ニユ	ニョ		ニョ
ヒャ	ヒユ	ヒョ		ヒョ
ミャ	ミユ	ミョ		ミョ
リャ	リュ	リョ		リョ
ギャ	ギユ	ギョ		ギョ
ジャ	ジュ	ジョ		ジョ
ピャ	ピユ	ピョ		ピョ
ピャ	ピユ	ピョ		ピョ
ン	ハツ			
	(撥音)			
ツ				
	(促音)			
ー				
	(長音符号)			

第2表				
			イエ	
	ウィ		ウエ	ウオ
クア	クィ		クェ	クォ
	ツイ			
		トゥ		
グァ				
		ドウ		
ヴァ	ヴィ	ヴ	ヴェ	ヴォ
		テュ		
		フュ		
		ヴュ		

第1表 「外来語や外国の地名・人名を書き表すのに一般的に用いる仮名」

第2表 「原音や原つづりになるべく近く書き表そうとする場合に用いる仮名」

左の表は、外国語をかなで書き表すときの指標となる表だね。

例えば「stop watch」を、カタカナで原音に近く書き表したい場合は、

第2表に基づいて「ストップウォッチ」、
そうでない場合は

第1表に基づいて「ストップウオッチ」とするんだ。

